

May 2013

Volume 128 Number 3

PMLA



Publications of the Modern Language Association of America

May 2013
Volume 128 Number 3

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA

[Organized 1883, Incorporated 1900]

*Officers for the Term Ending
12 January 2014*

President: MARIANNE HIRSCH
Columbia University

First Vice President: MARGARET W.
FERGUSON
University of California, Davis

Second Vice President: ROLAND GREENE
Stanford University

Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2014

JONATHAN ARAC
University of Pittsburgh

LAWRENCE I. BUELL
Harvard University

DOROTHEA HEITSCH
University of North Carolina, Chapel Hill

RICHARD M. OHMANN
Wesleyan University

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2015

BARBARA K. ALTMANN
University of Oregon

DEBRA ANN CASTILLO
Cornell University

MARÍA HERRERA-SOBEK
University of California, Santa Barbara

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2016

SAMER M. ALI
University of Texas, Austin

LANISA KITCHINER
Howard University

LUTZ KOEPNICK
Washington University in St. Louis

MECCA JAMILAH SULLIVAN
Williams College

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2017

ALICIA M. DE LA TORRE FALZON
*Northern Virginia Community College,
Annandale Campus*

DONALD E. HALL
Lehigh University

PAULA M. KREBS
Bridgewater State University

Trustees of Invested Funds

HERBERT LINDENBERGER
San Francisco, California

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)
New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON
New York, New York

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are \$21 for graduate student members (up to a maximum of seven years) and are based on income for regular members: income under \$15,000, \$26; income \$15,000–\$20,000, \$42; income \$20,000–\$30,000, \$52; income \$30,000–\$40,000, \$73; income \$40,000–\$50,000, \$88; income \$50,000–\$60,000, \$104; income \$60,000–\$70,000, \$120; income \$70,000–\$80,000, \$135; income \$80,000–\$100,000, \$151; income \$100,000–\$120,000, \$172; income \$120,000–\$140,000, \$193; income \$140,000–\$160,000, \$214; income \$160,000–\$180,000, \$240; income \$180,000–\$200,000, \$266; income over \$200,000, \$292. Joint membership, which provides one copy of the January, March, May, and October issues of *PMLA* but two copies of all other publications, is available to two individuals sharing the same household. The dues for a joint membership are \$42 above the dues that would be paid by the higher-income member alone. Foreign members pay the same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (www.mla.org).

For libraries and other institutions, a subscription in 2013 to the electronic format of *PMLA* alone is \$190 and to the print and electronic formats is \$210 (domestic and Canadian) or \$240 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–12 volumes. For an additional \$180, institutional subscribers receive a clothbound edition of the 2013 volume of *PMLA*. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5166; subscrip@mla.org).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year and the previous one are available at the MLA Bookstore (www.mla.org/store/CID70) and from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; bookorders@mla.org).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2007 is available through *JSTOR* (www.jstor.org). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from NA Publishing, Inc., PO Box 998, Ann Arbor, MI 48106-0998 (800 420-6272; info@napubco.com; www.napubco.com/umi.html).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2013 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

Contents

MAY 2013

- 517 A Statement of Editorial Policy
- 518 Forthcoming in *PMLA* • Features in *PMLA*
- 521 **Editor's Column—In the House of Criticism**
- ~~~~~
- 530 **Presidential Address 2013—How We Got Here**
MICHAEL BÉRUBÉ
- ~~~~~
- 542 **The Dead That Haunt *Anil's Ghost*: Subaltern Difference and Postcolonial Melancholia**
MRINALINI CHAKRAVORTY
- 559 **The Law of Torts and the Logic of Lynching in Charles Chesnutt's *The Marrow of Tradition***
TRINYAN MARIANO
- 575 **"This Doesn't Mean What You'll Think": *Native Speaker*, Allegory, Race**
ELDA E. TSOU
- 590 **The Children of Double Consciousness: From *The Souls of Black Folk* to the *Brownies' Book***
MICHELLE H. PHILLIPS
- ~~~~~
- theories and methodologies**
- What Does the Comparative Do?***
- 608 **Done and Over With—Finally? Otherness, Metonymy, and the Ethics of Comparison**
THOMAS CLAVIEZ
- 615 **Net Work: Area Studies, Comparison, and Connectivity**
VILASHINI COOPAN
- 622 **Global Comparatism and the Question of Language**
DAVID DAMROSCH
- 629 **What Does the Comparative Do for Cosmopolitanism?**
CÉSAR DOMÍNGUEZ
- 636 **Globality, Difference, and the International Turn in Ecocriticism**
URSULA K. HEISE
- 644 **What Does the Comparative Do for Literary History?**
DJELAL KADIR

PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

VOLUMES ONLINE

VOLS. 1–122 (1884–2007), *JSTOR*
VOLS. 117–28 (2002–13), *MLAJournals.org*

ONLINE INDEX

VOLS. 1–128 (1884–2013)
MLA International Bibliography

PRINT INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

~~~~~  
*Editor*

SIMON GIKANDI  
*Princeton University*

*Managing Editor*  
JUDY GOULDING

*Associate Managing Editor*  
ERIC WIRTH

*Associate Editor*  
BARNEY LATIMER

*Assistant Editors*  
CHRISTIANE ANGELI  
JOHN D. GOLBACH

*Advertising Manager and Submissions Associate*  
ANNABEL SCHNEIDER  
*Administrative Assistant*  
JULIA GOLD

***Editorial Board***

EVELYNE ENDER, 2014  
*Hunter College, City University of New York*  
RICHARD T. GRAY, 2013

*University of Washington, Seattle*  
JOHN KUCICH, 2013

*Rutgers University, New Brunswick*  
CHRISTOPHER LOOBY, 2014

*University of California, Los Angeles*  
DEIDRE SHAUNA LYNCH, 2014

*University of Toronto*  
LOIS PARKINSON ZAMORA, 2013

*University of Houston*

***Advisory Committee***

SUSAN Z. ANDRADE, 2014  
*University of Pittsburgh*

ARTURO ARIAS, 2014  
*University of Texas, Austin*

EMILIE L. BERGMANN, 2014  
*University of California, Berkeley*

PATRICIA LYNN BIZZELL, 2014  
*College of the Holy Cross*

MARCELLUS BLOUNT, 2015  
*Columbia University*

CÉSAR BRAGA-PINTO, 2013  
*Northwestern University*

MARTIN JOSEPH CAMARGO, 2015  
*University of Illinois, Urbana*

JULIE ANN CARLSON, 2015  
*University of California, Santa Barbara*

CATHERINE CIEPIELA, 2013  
*Amherst College*

JENNY DAVIDSON, 2015  
*Columbia University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

ELIZABETH MADDOCK DILLON, 2013  
*Northeastern University*  
 JOSEPH ENTIN, 2013  
*Brooklyn College*  
 MATT ERLIN, 2013  
*Washington University*  
 STEPHEN M. FALLON, 2015  
*University of Notre Dame*  
 GRANT FARRER, 2015  
*Cornell University*  
 JOSEPH FRANCESE, 2013  
*Michigan State University*  
 CARLA A. FRECCERO, 2014  
*University of California, Santa Cruz*  
 DEBJANI GANGULY, 2015  
*Australian National University*  
 REBECCA GARDEN, 2015, *Upstate Medical University, State University of New York*  
 LAUREN M. E. GOODLAD, 2014  
*University of Illinois, Urbana*  
 MARYEMMA GRAHAM, 2014  
*University of Kansas*  
 JACK HALBERSTAM, 2015  
*University of Southern California*  
 SHIRLEY BRICE HEATH, 2014  
*Stanford University*  
 DONALD HEDRICK, 2015  
*Kansas State University*  
 PAUL HOPPER, 2013  
*Carnegie Mellon University*  
 CHRISTOPH IRMSCHER, 2013  
*Indiana University, Bloomington*  
 ROSANNE M. KENNEDY, 2014  
*Australian National University*  
 DEVONEY LOOSER, 2013  
*University of Missouri, Columbia*  
 CHRISTOPHER M. LUPKE, 2015  
*Washington State University, Pullman*  
 DEBORAH LEA MADSEN, 2013  
*University of Geneva*  
 LEEEROM MEDOVOI, 2014  
*Portland State University*  
 BRINDA J. MEHTA, 2015  
*Mills College*  
 JEFFREY T. NEALON, 2013  
*Pennsylvania State University, University Park*  
 ANURADHA DINGWANNEY NEEDHAM, 2014  
*Oberlin College*  
 DAVID PAN, 2013  
*University of California, Irvine*  
 MARTA C. PEIXOTO, 2014  
*New York University*  
 GEMA PILAR PÉREZ-SÁNCHEZ, 2014  
*University of Miami*  
 PAULA RABINOWITZ, 2013  
*University of Minnesota, Twin Cities*  
 KARLIS RACEVSKIS, 2015  
*Ohio State University, Columbus*  
 JOSÉ M. RODRÍGUEZ GARCÍA, 2015  
*Duke University*  
 GABRIELE M. SCHWAB, 2015  
*University of California, Irvine*  
 MIHOKO SUZUKI, 2014  
*University of Miami*  
 RICHARD H. WATTS, 2014  
*University of Washington, Seattle*  
 CAROLYN S. WILLIAMS, 2013  
*Rutgers University, New Brunswick*  
 DAVID JOSEPH WRISLEY, 2015  
*American University of Beirut*

- 652 Merely Comparative  
 NATALIE MELAS
- 660 After Bolaño: Rethinking the Politics of Latin American Literature in Translation  
 SARAH POLLACK
- 668 The Movement of Specificity  
 NIRVANA TANOUKHI
- 675 What Does the Comparative Do for Theory?  
 MING XIE
- 683 The Postcolonial Comparative  
 ROBERT J. C. YOUNG
- 690 Eccentric Periodization: Comparative Perspectives on the Enlightenment and the Baroque  
 LOIS PARKINSON ZAMORA
- 
- 698 *Carlos Fuentes: A Tribute*  
 Contributions by Anadeli Bencomo, Wendy B. Faris, Georgina García Gutiérrez Vélez, John Ochoa, Florence Olivier, Elena Poniatowska, Luz Rodríguez Carranza, José Ramón Ruisánchez, and Maarten van Delden
- criticism in translation**
- 728 Legend: From *Einfache Formen* (“Simple Forms”)  
 ANDRÉ JOLLES  
 TRANSLATION AND INTRODUCTION BY PETER J. SCHWARTZ
- little-known documents**
- 744 Gwendolyn Bennett’s “The Ebony Flute”  
 EDITED AND WITH AN INTRODUCTION BY BELINDA WHEELER
- 756 An Early Florida Poem: “Elegía a la muerte de Juan Ponce de León”  
 JUAN DE CASTELLANOS  
 TRANSLATION AND INTRODUCTION BY THOMAS HALLOCK
- 765 The Slaves of the Church  
 MANUEL GONZÁLEZ PRADA  
 TRANSLATION BY CATHLEEN CARRIS. INTRODUCTION BY THOMAS WARD
- 778 Forum  
 MICHELLE BALAEV, CARLA FRECCERO, HAROLD FROMM, MADHAVI MENON, MATTIAS NYSTRÖM, VALERIE TRAUB, AND FRED WAAGE
- 787 Report of the Executive Director
- 814 Minutes of the MLA Delegate Assembly
- 830 Minutes of the MLA Executive Council
- 838 In Memoriam • 840 Index of Advertisers • 855 Abstracts